

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ГАЛЛИЦИЗМЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Костюкевич М. А. (УО «МГПУ им. И. П. Шамякина»)

Научный руководитель – Т. Н. Талецкая, канд. филол. наук, доцент

Объектом современных исследований заимствованной лексики является функционирование последней в принявшем её языке, её прагматические функции, а также вопросы взаимодействия между лексикой исконного фонда и заимствованной лексикой. Предмет нашего исследования составили устойчивые словосочетания и выражения, включающие французские заимствования, а также их коммуникативная значимость. Из словаря современной немецкой разговорной речи [1] нами отобрано для прагматического анализа около 80 единиц: например, für etwas ein *Faible* haben = für etwas eine Schwäche haben (питать слабость к кому/чему-либо); jn nicht mehr aus den *Pupillen* lassen = jn nicht mehr aus den Augen lassen (не выпускать кого-либо из виду); einen großen *Coup* landen = plötzlich reich werden (сорвать большой куш); *elegant* daneben = das Ziel um ein winziges verfehlend (чуть-чуть промахнуться мимо цели – выражение используется чаще всего с насмешкой); jn ein *Bonbon* ans Hemd kleben = jn veralbern (дурачить кого-либо, вешать кому-либо лапшу на уши); sein *Service* nicht voll haben = nicht ganz bei Verstand sein (быть не в своём уме); auf vollen *Touren* arbeiten = angestrengt tätig sein (работать на всех парах); in einer *Tour* = ohne Unterbrechung (на одном дыхании); auf *Touren* kommen = energisch werden (начинать действовать); seine *Touren* kriegen = von seiner üblichen Laune gepackt werden (быть в своём репертуаре); mit hundert *Touren* reden = schnell sprechen (строчить как из пулемёта); mit seinen Gedanken auf *Touren* sein = geistesabwesend sein (витать в облаках); jm die *Visage* polieren = jm ins Gesicht schlagen (дать кому-то по физиономии); eine gemischte *Visage* aufsetzen = niedergeschlagen dreinschauen (сделать кислое выражение лица); sich in etwas *mengeliern* = sich in eine Sache einmischen (вмешиваться во что-либо) и т.д.

Одним из первых фразеологических галлицизмов, появившихся в немецком языке в 1887 г. (как название к собранию юмористических стихов „Jedes Tierchen hat sein Pläsierchen. Zoologischer Lieder-Garten“), является пословица – Jedem Tierchen sein *Pläsierchen*, что означает – у каждой пташки свои замашки (Jeder hat seine Besonderheiten/ Marotten – т.е. у каждого человека есть свои «заморочки»). Варианты этой пословицы *Jedem Tierchen sein Pläsierchen*, *Jedem Dierche sin Pläsierche*, *Na ja jedem sein Pläsierchen*.

Слово *Pläsierchen* образовано от французского «plaisir» (нем. Vergnügen). Прагматическая функция данной пословицы в том, что она призывает более толерантно относиться к окружающим – «Jeder Mensch hat so seine Marotten (Pläsierchen). Daher soll der eine nicht über den anderen lästern, weil er selbst auch welche hat. Man soll jedem Menschen sein Vergnügen lassen.

Литература

1. Küper, H. Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache / H. Küper. – 1. Aufl., 2. Nachdr. – Stuttgart : Klett, 1988. – 959 S.